

WIE ER UNS GEFÄLLT
Gedichte an und auf
WILLIAM SHAKESPEARE



Eine Jubiläumsanthologie
herausgegeben
von Tobias Döring

Mit Originalbeiträgen von

Mirko Bonné
Nora Bossong
Heinrich Detering
Ulrike Draesner
Durs Grünbein
Ursula Krechel
Friederike Mayröcker
Alexander Nitzberg
Albert Ostermaier
Marion Poschmann

MANESSE VERLAG

INHALT

«WHAT'S IN A NAME?»

Eröffnung

- Ben Jonson: Dem Gedächtnisse des Autors ...
· To the Memory of My Beloved ... 6
Deutsch von Walther Victor

«WILL YOU INSPIRE ME!»

Zwiesprachen und Anrufungen

- Ulrich Bräker: Etwas über William Shakespeares
Schauspiele 12
- John Milton: Auf Shakespeare · On Shakespeare 13
Deutsch von Werner von Koppenfels
- William Wordsworth: Verschmäh nicht das Sonett
· Scorn Not the Sonnet 14
Deutsch von Eva Walch
- August von Platen: Shakespeare in seinen Sonetten 15
- John Dryden: Prolog zu «Der Sturm, Oder die Verzauberte Insel» (Auszug) · Prologue to «The Tempest» 16
Deutsch von Werner von Koppenfels
- Matthew Arnold: Shakespeare · Shakespeare 17
Deutsch von Manfred Pfister
- Robert Browning: Die Namen · The Names 18
Deutsch von Manfred Pfister

William Turner: Shakespeare · Shakespeare Deutsch von Eva Walch	19
Algernon Charles Swinburne: William Shakespeare · William Shakespeare Deutsch von Walther Unus	20
Paul Heyse: Riva	21
David Garrick: Ihr Warwickshire Töchter und Söhne (Auszug) · Ye Warwickshire Lads, and Ye Lasses Deutsch von Eva Walch	22
Edward Young: Eine Epistel an den Sehr Ehrenw. George Lord Lansdowne (Auszug) · An Epistle to the Right Hon. George Lord Lansdowne Deutsch von Mirko Bonné	25
Friedrich Schiller: Der Eschenburgische Shakespeare	28
Heinrich von Kleist: Der Bewunderer des Shakespear	28
Johann Wolfgang von Goethe: Zwischen beiden Welten	28
Maler Müller: Shakespeare, Liebling der Natur	29
Franz Grillparzer: Shakespeare an seine Ausleger	29
Jakob Michael Reinhold Lenz: Shakespears Geist	30
Theodor Fontane: Shakespeare an einen deutschen Fürsten	32
Hermann von Lingg: Shakespeare. Zu seiner dreihundertjährigen Geburtsfeier	33
Théodore de Banville: Ode an Shakespeare ... · Ode à Shakespeare ... Deutsch von Ralf Tauchmann	35

Thomas Hardy: An Shakespeare nach dreihundert Jahren · To Shakespeare After Three Hundred Years Deutsch von Eva Walch	42
Elizabeth Jennings: Für Shakespeare: Eines Dichters Tribut · For Shakespeare. A Poet's Tribute Deutsch von Manfred Pfister	45
Vladimir Nabokov: Shakespeare · Шекспир Deutsch von Alexander Nitzberg	47
Ôoka Makoto: Was ist Dichtung? In Anlehnung an William S. · 詩とはなにか 22 ウイリアム · S に倣って Deutsch von Eduard Klopfenstein	50 · 51
Eugenio Montale: Literaturgeschichten · Le storie letterarie Deutsch von Manfred Pfister	52
Johannes Bobrowski: Zwiesprache mit Shakespeares Bild	53
Robert Graves: Wenn er schrieb · When He Sat Writing Deutsch von Werner von Koppenfels	54
Ted Hughes: Shakespeare entwirft 1605 sein Testament ... · Shakespeare, Drafting His Will in 1605 ... Deutsch von Manfred Pfister	55
Dante Gabriel Rossetti: Auf den Ort eines Maulbeerbaums ... · On the Site of a Mulberry-Tree ... Deutsch von Werner von Koppenfels	57
Mirko Bonné: Billy Shaksperere	58

«ALL THE WORLD'S A STAGE»
Lebensbühnen, Welttheater

Günter Kunert: <i>Theatrum mundi</i>	62
Armin Senser: <i>Es wurde Herbst (Auszug)</i>	63
Georg Herwegh: <i>Grabschrift</i>	64
Samuel Johnson: <i>Prolog, gesprochen von Mr. Garrick ... · Prologue Spoken by Mr. Garrick ...</i> Deutsch von Eva Walch	65
Lord Byron: <i>Prolog zur Eröffnung des Drury-Lane- Theaters ... (Auszug) · Address, Spoken at the Opening of Drury-Lane Theatre ...</i> Deutsch von Otto Gildemeister	67
Karl von Holtei: <i>Prolog zur ersten Vorstellung «Heinrich IV.» ...</i>	71
Theodor Fontane: <i>Prolog zur Festvorstellung von «Julius Cäsar» ...</i>	74
Ernst Hardt: <i>Prolog zu einer Shakespeare- Aufführung ...</i>	76
Gottfried Benn: <i>Außenminister</i>	78
Günter Grass: <i>Gesamtdeutscher März</i>	81
Heiner Müller: <i>Notiz 409</i>	83
Vladimír Holan: <i>Nacht mit Hamlet (Auszug)</i> <i>· Noc s Hamletem</i> Deutsch von Reiner Kunze	86
Horst Bienek: <i>Elegie auf den Tod Wissotzkijs</i>	88
Hugo von Hofmannsthal: <i>Gedankenspek</i>	91

Karl Kraus: Sommernachtstraum	94
Bertolt Brecht: Schlußbericht	94
Alfred Kerr: Romeo und Julia	95
Stéphane Mallarmé: Der bestrafte Komödiant · Le pitre châtié	97
Deutsch von Carl Fischer	
Alfred de Vigny: Für Madame Dorval · À Mme Dorval	98
Deutsch von Simon Werle	
Louis Aragon: Richard II. vierzig · Richard II quarante	99
Deutsch von Bernd Böschstein	
Ursula Krechel: Adler und Niedertracht*	101

«IN STATES UNBORN AND ACCENTS YET UNKNOWN»
Spielräume, Vorstellungs- und Handlungswelten

Durs Grünbein: Tage in Dänemark	104
Ingeborg Bachmann: Böhmen liegt am Meer	106
William Wordsworth: Das steht nicht zu befürchten · It Is Not to Be Thought of That the Flood	107
Deutsch von Wolfgang Schlüter	
Albert Ostermaier: zwei zimmer illyrien	108
Heinrich Detering: Manhattan, Sturm*	109
Ulrike Draesner: remembering, will*	110
Theodor Fontane: Die Brück' am Tay	112
Theodor Däubler: Dem Sommernachtstraum	115

* Originalbeitrag für «Wie er uns gefällt».

Victor Hugo: Siesta · La sieste Deutsch von Ralf Tauchmann	116
Victor Hugo: Das Poem rührt in klagender Weise · Le poème éploré se lamente Deutsch von Ralf Tauchmann	118
Charles Baudelaire: Die Beatrice · La Béatrice Deutsch von Monika Fahrenbach-Wachendorff	121
Rainer Maria Gerhardt: der tod des hamlet	123
Anna Achmatowa: Für die Londoner · Лондонцам Deutsch von Sarah Kirsch	129
August Wilhelm Schlegel: Zueignung des Trauerspiels «Romeo und Julia»	130
Derek Walcott: Ägypten, Tobago · Egypt, Tobago Deutsch von Tobias Döring	132
Robert Walser: Grenzen der Intelligenz	137
Johann Wolfgang von Goethe: Kronos als Kunstrichter	138

«SUCH STUFF AS DREAMS ARE MADE ON»

Figur- und Maskenspiele

Mirko Bonné: Parkplatzkönig*	140
Rainer Kirsch: Richard III.	142
Heinrich Detering: Königin*	142
Heinrich Heine: Kalte Herzen	143
Lemuel Johnson: Shylock, danach · Shylock, After Deutsch von Manfred Pfister	145
Albert Ostermaier: glauben und wechsel/fleisch*	151/152

Henri de Régnier: An Othello · A Othello Deutsch von Therese und Paul Tesdorpf	154
Taban lo Liyong: Der Othello-Komplex · The Othello Complex Deutsch von Mirko Bonné	159
Pier Paolo Pasolini: Gedicht auf einen Vers von Shakespeare (Auszug) · Poema per un verso di Shakespeare Deutsch von Manfred Pfister	160
Friedrich von Sallet: Ariel	164
Hugo von Hofmannsthal: Gespräch	166
Rainer Maria Rilke: Der Geist Ariel	168
W.H. Auden: Anrufung Ariels · Invocation to Ariel Deutsch von Erich Fried	170
David Dabydeen: Miranda · Miranda Deutsch von Tobias Döring	171
David Dabydeen: Caliban · Caliban Deutsch von Tobias Döring	173
Lemuel Johnson: Calypso für Caliban · Calypso for Caliban Deutsch von Manfred Pfister	175
Margaret Atwood: König Lear's Gnadenbrot · King Lear in Respite Care Deutsch von Beatrice Howeg	181
Friederike Mayröcker: «eine SOAP zu den Liebesgedichten ...*»	184
Nora Bossong: Lady M*	185
Marion Poschmann: An Titania*	186

Hamlet-Reden

Friedrich Hölderlin: An die Deutschen	188
Karl Mayer: Hamlet	188
Ferdinand Freiligrath: Hamlet	189
Joseph von Eichendorff: Mahnung	192
Franz Grillparzer: Hamlet	194
Théodore de Banville: Hamlet · Hamlet	195
Deutsch von Ralf Tauchmann	
Bertolt Brecht: Über Shakespeares Stück «Hamlet»	196
Heiner Müller: Zwei Briefe	197
Erich Fried: Hamlet an Fortinbras	199
Peter Henisch: <i>Wieder träumt Hamlet ...</i>	200
Kurt Bartsch: Hamlet	202
Thomas Brasch: Hamlet gegen Shakespeare	202
Ernst Jandl: hamlet	203
Ralf Rothmann: An Hamlet	204
Durs Grünbein: Hamlet The Thing	206
Seamus Heaney: Ein Fanfarenstoß dem Prinzen von Dänemark · A Flourish for the Prince of Denmark	207
Deutsch von Manfred Pfister	
Wole Soyinka: Hamlet · Hamlet	208
Deutsch von Tobias Döring	

Dambudzo Marechera: Die Fußnote zu «Hamlet» · The Footnote to «Hamlet» Deutsch von Mirko Bonné	209
Alexander Nitzberg: <i>Den Schädel in der linken Hand ...*</i>	210
Alexander Blok: <i>Ich Hamlet ...</i> · Я Гамлет ... Deutsch von Alexander Nitzberg	211
Boris Pasternak: Hamlet · Гамлет Deutsch von Rolf-Dietrich Keil	212
Marina Zwetajewa: Hamlets Dialog mit dem Gewissen · Диалог Гамлета с совестью Deutsch von Elke Erb	213
Tytus Czyżewski: Hamlet im Keller · Hamlet w piwnicy Deutsch von Karl Dedecius	214 · 215
Gustaf Fröding: Hamlet · Hamlet Deutsch von Renate Bleibtreu	216
Edith Södergran: Hamlet · Hamlet Deutsch von Renate Bleibtreu	217
Henry Parland: Kaffee oder Tee · Kaffe eller te Deutsch von Wolfgang Butt	218
Ulla Hahn: Brief Gertruds, der Königin von Dänemark ...	219

«TOO MUCH OF WATER»

Ophelia-Bilder

Arthur Rimbaud: Ophélie · Ophélie Deutsch von Sina Klein	234
---	-----

Sina Klein: Soliloquy mit Ophélie	237
Laurent Tailhade: Die Blumen der Ophelia · Les fleurs d'Ophélie	238
Deutsch von Werner von Koppenfels	
Federico García Lorca: Ophelias Tod · La muerte de Ofelia	243
Deutsch von Martin von Koppenfels	
Georg Heym: Ophelia	248
Gottfried Benn: Schöne Jugend	250
Bertolt Brecht: Vom ertrunkenen Mädchen	251
Johannes R. Becher: Auferstehung der Inconnue	252
Johannes Bobrowski: Ophelia	253
Erich Fried: Ophelia 1945	255
Gerhard Rühm: ophelia	256
Daniil Charms: Stück für einen Mann und eine Frau · Пьеса для мужчин и женщин	259
Deutsch von Alexander Nitzberg	
Olav Hauge: Ophelia · Ofelia	261
Deutsch von Andreas Struve	
Ted Hughes: Ophelia · Ophelia	262
Deutsch von Manfred Pfister	
Peter Huchel: Ophelia	263
Richard Pietraß: Ophelia	263
Wolfgang Hilbig: ophelia	264
Barbara Köhler: Über die Brücke	268
Barbara Köhler: <i>Die altgewordene Ophelia ...</i>	269

Doris Runge: ophelias blumen	269
Sarah Kirsch: Ich Freiwild	270
Ulla Hahn: Ophelia	270
Terézia Mora: OPHELIA anstatt wahnsinnig zu werden ...	271

«ALL'S WELL THAT ENDS»

Komische Coda

Thomas Gray: William Shakespeare zu Mistress Anne ... · William Shakespeare to Mrs. Anne ... Deutsch von Werner von Koppenfels	280
Theodor Fontane: Shakespeares Strumpf	282
Erich Kästner: Hamlets Geist	284
<i>Nachwort</i>	287
<i>Quellennachweis</i>	317
<i>Danksagung</i>	323